

УРОК 6. НОВЫЕ ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Автор: Киселева Н.В.

Цели. Личностные: воспитывать ценностное отношение к родному языку как хранителю культуры¹.

Метапредметные: анализировать, сравнивать и классифицировать языковой материал; строить монологическое высказывание в устной форме, аргументировать свою точку зрения, соотносить информацию из разных частей текста, переводить информацию из одной знаковой системы в другую.

Предметные: понимать роль заимствованной лексики в современном русском языке; распознавание слов, заимствованных русским языком из языков народов России и мира.

Опорные понятия, термины: иноязычные слова, заимствованные слова, вариативность, неологизмы.

Инструментарий учителя: учебник: упр. 48, 49, 52, 56, рубрики «Лингвистические заметки», «Моя Россия», «Диалог культур»; схема «Расширение лексического запаса русского языка»; ответы к упр. 49

Критерии оценки устного монологического высказывания и чтения вслух (см. критерии устного монологического ответа на итоговом собеседовании).

Интернет-ресурс: «Лингвисты договорились, как правильно писать слова «офлайн», «блогер» и «троллинг»» // <https://rg.ru/2019/09/15/lingvisty-dogovorilis-kak-pravilno-pisat-oflajn-bloger-i-trolling.html>

Домашнее задание: §6, упр. 56

Этап 1. Ценностно-эмоциональный

Учитель. 15 сентября 2019 года в Российской газете была опубликована новость «Лингвисты договорились, как правильно писать слова «офлайн», «блогер» и «троллинг». Лингвисты наконец разработали и описали правила, которых нужно придерживаться, используя самые распространенные слова интернета.

1. Вместо двух букв - одна: блогер, офлайн, трафик, но (!) троллинг.
2. Не надо ставить дефис во всех сложных словах: медиаресурсы, видеоуроки, аудиоподкаст.
3. Интернет пишется со строчной.
4. Если «звучит» твёрдо, то это не гарантирует, что пишется Э, а если мягко, то это не всегда Е.

5. Никаких постов в Facebook, фотографий в Instagram и видеоблогов на YouTube - публикуйте свои заметки в фейсбуке, делитесь моментами из жизни в инстаграме и смотрите любимые ютьюб-каналы.

Учитель. Обратили внимание, о каких словах идет речь?

Ученики. О заимствованных

Учитель. Что вы знаете о заимствованных словах?

¹ Эта личностная цель формулируется на все уроки родного языка

Ученики (*вариант ответа*). Заимствованные слова приходят в русский язык из других языков. Это иноязычные слова, которые пополняют наш язык...

Учитель. Как вы думаете, а в вашем домашнем задании встретились такие слова?

Ученики. Да, это смартфон, комп, инет

Учитель. Мы сегодня будем с вами говорить о заимствованных словах, но не тех, которые появились в русском языке в прошлом веке, а которые приходят в русский язык сегодня. Запишите тему урока «Новые иноязычные заимствования в современном русском языке»

Этап 2. Ценностно-познавательный

Учитель. Прочитайте слова, появившиеся в русском языке в новейший период его истории, и подумайте, как они возникли (упр. 48). Запишите слова в две группы: а) заимствованные из других языков; б) образованные в самом русском языке из уже имеющихся слов или морфем. Для иноязычных слов укажите язык-источник. Скажите, к какому словарю мы можем обратиться?

Ученики. К словарю иностранных слов.

². *Постсоветский* - относящийся ко времени после упразднения советской власти на территории бывшего СССР

Дисплей [англ. display показывать, воспроизводить] - устройство компьютера, предназначенное для вывода на экран текстовой и графической информации; монитор; экран такого устройства.

Интернетовский – прил. соотн. с сущ. Интернет, связанный с ним

Скайп - (МФА: [skaɪp]) — бесплатное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами (IP-телефония), опционально используя технологии пиринговых сетей, а также платные услуги для звонков на мобильные и стационарные телефоны.

Компьютерщик 1. Специалист по компьютерной технике. 2. Программист.

Боулинг [англ. bowling] - спортивная разновидность кеглей.

Туриндустрия – «совокупность гостиниц и иных средств размещения, средств транспорта, объектов общественного питания, объектов и средств развлечения, объектов познавательного, делового, оздоровительного, спортивного и иного назначения, организаций, осуществляющих туроператорскую и турагентскую деятельность, а также организаций, предоставляющих экскурсионные услуги и услуги гидов-переводчиков»

Шопинг [англ. shopping] — посещение магазина или магазинов с целью совершения покупок; процесс покупки, закупка товаров.

Онлайновый (онлайн (англ. online, от англ. on line — «на линии», «на связи», «в сети», «в эфире»)) — «находящийся в состоянии подключения»

Супердержава - государство с колоссальным политическим, экономическим и военным (обязательно включая стратегическое ядерное оружие в современном мире)

² Источник: электронные словари и энциклопедии

превосходством над большинством других государств (в том числе над прочими великими державами и ядерными державами)

Топ-модель [«англ. top вершина + модель] - высококвалифицированная и высокооплачиваемая профессиональная модель (7), манекенщица, пользующаяся наибольшей популярностью; супермодель.

Жалюзи - [фр. *jalousie*] - 1) солнцезащитные шторы (ставни) из узких параллельных пластинок на шнурах; 2) устройство в виде поворотных металлических створок в различных механизмах для регулирования интенсивности потока воздуха.

Пицца [ит. *pizza*] -- итальянское блюдо в виде открытого плоского пирога с запеченными на нем кусочками мяса, сосисок, колбасы, сыра, грибов, помидор, чеснока, лука и др.

Суши, су'си [яп.] - блюдо японской кухни - рис с кусочками морских продуктов или овощей, обернутый листом морской капусты.

Учитель. Всем современным языкам свойственно использование иностранных слов. О причинах заимствования мы с вами уже говорили. Напомните мне.

Ученики. Это тесные экономические, политические, культурные и другие связи между разными странами.

Учитель. Процесс пополнения языка новыми словами происходит разными путями. За последние несколько десятилетий словарный запас русского языка увеличился. За счет чего сегодня пополняется язык? Какие слова и из каких языков приходят в русский? Ответить на эти вопросы вам поможет материал учебника на стр. 37. Прочитайте его и дополните схему «Расширение лексического запаса русского языка»

*Ученики читают теоретический материал учебника,
заполняют схему.*

Варианты работы: 1) ученики работают самостоятельно в тетрадях; 2) фронтальная работа по заполнению таблицы.

Учитель. В упр. 49 вам предлагается определить значение иностранных слов, выбрав правильный вариант ответа. Выполните самостоятельно это упражнение.

Ученики выполняют упр. 49

Учитель. Сложно было определять значение слов? Почему?

Ответы учеников

Учитель. Поменяйтесь тетрадями и проверьте работу друг друга по предложенному образцу.

Правильные ответы (упр. 49):

1. в	3. в	5. в
2. в	4. б	

Вариант работы: 1) после проверки задания можно записать в тетрадь те слова, значение которых было определено неверно; 2) придумать предложения с любым иностранным словом из упр. 49.

Учитель. Все мы с вами хорошо знаем, что такое СМС. Но знаем ли мы, как правильно записать это слово? Определите, в каком предложении его написание верно.

1) SMS, как правило, доставляются в течение не более 10 секунд.

- 2) Можно отправить СМС абоненту, который в данный момент занят разговором.
- 3) Можно отправить смс на выключенный или находящийся вне зоны действия сети телефон.

Обсуждение задания

Учитель. Вариантов ответов несколько. Чтобы выбрать верный, предлагаю прочитать рубрику «Лингвистические заметки».

Ученики читают текст, формулируют выводы

Учитель. В нашей речи одно заимствованное слово способно заменить целые словосочетания. Давайте прочитаем фразы из объявлений, найдем в них новые иноязычные слова, определим их значение и подберем к ним синонимы.

Ученики. 1) секьюрити – охрана; 2) имейл – электронная почта; 3) паркинг – стоянка для автомобилей; 4) бэбиситтеры – няни; 5) клининг – уборка; 6) нон-стоп – непрерывно (без перерыва); 7) постер – плакат; 8) кастинг – отбор; 9) бренд – известная торговая марка.

Учитель. Сопоставьте получившиеся предложения с исходными. Подумайте, в каких предложениях использование иностранных слов нецелесообразно или неуместно.

Этап 3. Ценностно-рефлексивный

Учитель. Мы должны с вами помнить, что иностранным словом нужно пользоваться только тогда, когда оно необходимо. А когда возникает такая необходимость? Используйте при ответе информацию рубрики «Лингвистическая заметка» на стр. 40.

Ученики. Иностранными словами надо пользоваться тогда, когда необходимо уточнить какие-то понятия, обозначить отдельные разновидности тех или иных явлений. В речи же использование иностранных слов может объясняться и другими обстоятельствами: восприятием их как более престижных и соответствующих времени, стремлением говорящего следовать моде или выглядеть своим в какой-то группе.

Учитель. Чрезмерное употребление иностранных слов может привести к потерям. О какой потере говорится в учебнике на стр. 40-41?

Ученики. Ученые говорят о возможности утраты русским языком национального своеобразия и даже возможной гибели русского языка под влиянием иноязычных заимствований. Кроме этого, чрезмерное употребление заимствованных слов способствует формированию у носителей русского языка понятий, искажающих традиционные нравственные ценности русского народа, вытесняя из употребления ключевые слова русской культуры.

Учитель. Есть надежда на то, что все-таки иностранные слова не смогут разрушить национальные понятия. Почему? Об этом вы узнаете при выполнении домашнего задания – упр. 56

§ 6. Новые иноязычные заимствования в современном русском языке

48. 1) Прочитайте слова, появившиеся в русском языке в новейший период его истории, и подумайте, как они возникли.

Постсоветский, дисплей, интернетовский, скайп, компьютерщик, боулинг, туриндустрия, шопинг, онлайнновый, супердержавка, топ-модель, жалюзи, пицца, суши.

2) Запишите слова в две группы: а) заимствованные из других языков; б) образованные в самом русском языке из уже имеющихся слов или морфем. Для иноязычных слов укажите язык-источник. При необходимости используйте материалы словарей новых иностранных слов, в том числе размещённых на портале <http://www.slovari.ru/>

Расширение лексического запаса русского языка представляет собой одну из самых ярких тенденций его развития на рубеже XX—XXI веков. При этом особенной активностью отличаются процессы **пополнения его лексического запаса иноязычными неологизмами**. Такие слова представляют собой в основном американизмы английского происхождения (*брифинг, имидж, дайвинг* и др.), хотя встречаются и заимствования из других языков: французского (*бутик, тату, анимация*), немецкого (*гамбургер, гастарбайтер, автобан*), японского (*суши, оригами*) и др.

Большая часть новых иноязычных слов входит в русский язык как обозначение новых предметов, явлений, понятий (*Интернет, сайт, факс, ксерокс, принтер, импичмент, видеоконференция*). Другая значительная группа иноязычных неологизмов обозначает явления, известные в России, но не имевшие в русском языке однословных обозначений: *тинейджер* — молодой человек в возрасте от 13 до 19 лет; *бутик* — магазин дорогой одежды; *кутюрье* — модельер высокого класса. Но есть и такие иноязычные неологизмы, которые являются полными синонимами русских слов (или давно вошедших в русский язык заимствований): *лейбл* — этикетка; *секьюрити* — охрана, охранник; *клининг* — уборка; *электорат* — избиратели; *модератор* — ведущий, координатор; *фейк* — подделка, фальшивка.

Пополнение русского языка новыми иноязычными словами — процесс закономерный и естественный, но использование таких слов, во-первых, должно быть основано на хорошем знании их значений, а во-вторых, быть оправданным и целесообразным.

Толковый словарь

Брифинг, -а; м. (от англ. briefing — «инструктаж») — краткая пресс-конференция, на которой излагается позиция правительства, официального

ведомства и т. п. по определённому вопросу или даётся информация о ходе международных переговоров, взглядах сторон и т. п.

Оригами, неизм.; ср. (от япон. *ori* — «сгиб», «складка» и *kami* — «бумага») — искусство изготовления декоративных изделий из бумаги путём сгибания её в различных направлениях (возникло в Японии).

49. Определите значения иностранных слов, выбрав правильный вариант ответа.

1) Массмедиа (медиа) — а) газеты и журналы; б) телевидение и Интернет; в) средства массовой информации.

2) Слоган — а) реклама; б) короткий рекламный лозунг; в) яркая, запоминающаяся фраза.

3) Триллер — а) фильм из трёх серий; б) три художественных произведения; в) детективно-приключенческий фильм или книга, основанные на нагнетании напряжённости, страха, ужаса.

4) Геймер — а) игрок; б) человек, увлечённый компьютерными играми; в) создатель компьютерных игр.

5) Спичрайтер — а) успешный оратор; б) лидер политической партии; в) составитель текстов речей и выступлений для высокопоставленных лиц (обычно политиков, государственных деятелей).

Диалог культур

Многие новые иноязычные заимствования закрепляются в русском языке в значениях, отличных от тех, что они имели в языке-источнике. Например, слово *couturier* (русское *кутюрье*) во французском языке означает или портного, или обычного (необязательно известного) модельера, а слово *boutique* (русское *бутик*) — небольшой магазин, лавку.

Лингвистические заметки

Одной из особенностей новых иноязычных заимствований в современном русском языке является их вариантность. Многие такие слова могут и произноситься, и писаться по-разному, в том числе сохраняя латинскую графику: *СМС* — *SMS* — *емс* — *эсмэс* (сокращение от англ. *short message service* — «служба коротких сообщений»); *ВИП* — *VIP* — *вин* (от англ. *very important person* — «очень важная персона»); *хэштэг* — *хеиштег* — *хеиштег* (от англ. *hash* — знак «решётка» + *tag* — «метка»; специальное слово или «метка», которая используется для распределения сообщений по темам в социальных сетях).

Вариантность иноязычных неологизмов — естественный процесс их приспособления к фонетике, графике и орфографии русского языка. Когда же процесс адаптации нового слова завершается, оно обычно закрепляется в языке в какой-то одной форме, и эта форма фиксируется (кодифицируется) в нормативных орфографических словарях. Например, в одном из самых новых академических словарей — четвёртом издании «Русского орфографического словаря», подготовленном под редакцией В. В. Лопатина, в качестве нормативных уже указаны слитные написания *онлайн*, *офлайн*, *массмедиа*, *дедлайн*, *фастфуд*, но дефисное *хот-дог* и др. Вместе с тем по-прежнему вариантными остаются написания *бейдж* — *бедж*, *Веб* (Интернет) и *веб* и др.

Моя Россия

«...Свобода заимствований должна иметь свои разумные пределы, особенно она должна ограничиваться уважением к духу родного языка».

Грот Яков Карлович (1812—1893) — известный русский филолог, академик Петербургской академии наук, автор многих работ по мифологии, фольклору, русской литературе и русскому языку. Большой вклад внёс в разработку вопросов русского правописания и подготовку академического словаря русского языка. Разработанные Я. К. Гротом правила русской орфографии сохранялись до 1918 года.

52. 1) Прочитайте фразы из объявлений, найдите в них новые иноязычные слова.

1) В нашем спортивном комплексе есть два поста секьюрити. 2) Всю информацию следует отправить по имейлу. 3) По проекту в доме предусмотрен подземный паркинг. 4) Девушки, если у вас есть свободное время, вы можете поработать бекиситтерами. 5) Мы следим за чистотой и проводим по графику клининг всех помещений. 6) Зал тренажёров работает с утра и до вечера нон-стоп. 7) Для предстоящего митинга в защиту природы желающие могут самостоятельно изготовить постеры. 8) Формирование школьной команды КВН будет проходить по итогам кастинга. 9) Большой театр в Москве — это бренд России.

2) Выпишите новые иноязычные слова, определите их значения и подберите к ним русские синонимы. Прочитайте предложения, заменяя иноязычные слова русскими синонимами. Сопоставьте получившиеся предложения с исходными. Подумайте, в каких предложениях использование иностранных слов нецелесообразно или неуместно.

Слова для справок: охрана, плакат, электронная почта, няня, стоянка для автомобилей, уборка, непрерывно (без перерыва), известная торговая марка, отбор (участников показов мод, актёров для съёмок фильмов, девушек для конкурсов красоты).

Лингвистические заметки

Причинами широкого вхождения в современный русский язык иноязычных неологизмов-заимствований могут быть не только необходимость в обозначении новых явлений действительности, но и стремление уточнить какие-то понятия, обозначить отдельные разновидности тех или иных явлений. Например, *саммит* — это не любое совещание, а совещание глав государств, *имидж* — не любой образ, но специально созданный. В речи же использование иностранных слов может объясняться и другими обстоятельствами: восприятием их как более престижных и соответствующих времени, стремлением говорящего следовать моде или выглядеть своим в какой-то группе.

На рубеже XX—XXI веков пополнение русского языка иноязычными словами приобрело настолько массовый характер, что некоторые учёные и общественные деятели стали говорить о возможности утраты русским языком национального своеобразия и даже возможной гибели русского языка под влиянием иноязычных заимствований. В настоящее время очевидно, что эти опасения напрасны. Однако агрессивное воздействие

иноязычной культуры не проходит для русского языка и русской культуры незамеченным. Некоторые иностранные неологизмы не просто укореняются в русском языке, но и начинают вытеснять из его активного запаса целые ряды русских синонимов (например, слово *презентация* практически вытеснило из современной русской речи слова *представление, основание, открытие*). Высокая частотность некоторых иностранных заимствований способствует формированию у носителей русского языка понятий, искажающих традиционные нравственные ценности русского народа, вытесняя из употребления ключевые слова русской культуры: *френдить* вместо *дружить*, *сори* вместо *извините*, *хаус* вместо *дом*.

54. 1) Прочитайте фрагмент книги известного лингвиста В. Г. Костомарова «Языковой вкус эпохи». Как вы понимаете выражение «этническая самобытность»?

Процесс заимствования вечен и при многих издержках плодотворен; судьбы же отдельных слов неоднозначны. В принципе иноязычные слова — нормальное явление, и без них трудно приобщаться к мировой культуре. К тому же, как заметил А. С. Пушкин, русский язык снисходителен к чужим словам, «переимчив и общежителен», способен принять многое, сохраняя самого себя. Нельзя не упомянуть и то, что эти слова часто содействуют интернационализации — процессу, несомненно, прогрессивному, пока он не покушается на этническую самобытность.

2) Сформулируйте и запишите основные мысли текста и его главный тезис (главную мысль).

3) Согласны ли вы с мнением В. Г. Костомарова? Дайте развёрнутый устный ответ на поставленный вопрос. Используйте материалы параграфа.

55. Используя материалы параграфа, подготовьтесь к дискуссии на тему «Новые иноязычные слова в русском языке: благо или зло».

Домашнее задание

56. Орфографический и пунктуационный практикум.

В какой(то) момент может показат(?)ся что чужие и чуждые иностра(н/нн)ые слова и названия могут разрушить национальные понятия национальные устои что чуждое слово м..няет (не)только стиль и образ жизни совреме(н/нн)ого русского человека но и образ мышления и мировосприятия. Да, возможно меняются внешние признаки культуры но хочет(?)ся надеят(?)ся что наши главные понятия символы и нравстве(н/нн)ые це(н/нн)ости остаются. Слово и дело в их тесной взаимосвязи совесть добро приоритет духовности независимость как стремление личности к свободе все эти понятия откриста(л/лл)изовавшиеся в русском языке и сохраняемые в нём организуют мир..восприятие русского человека (не)зависимо от того в какой ситуации он оказывается. (По Т. Жеребило)